

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Т.И. Витковская

старший преподаватель кафедры иностранных языков
учреждения образования «Белорусский государственный
педагогический университет имени Максима Танка»

Чтение является и целью, и средством обучения иностранному языку. Особенности чтения как вида речевой деятельности делают его весьма эффективным средством обучения. Как средство языкового общения чтение доминирует по распространенности, важности и доступности. Работая с аутентичными текстами, учащиеся, в первую очередь, совершенствуют навыки чтения. Чтение является базой (основой) для формирования навыков говорения. В процессе чтения учащиеся обогащают свой словарный запас, совершенствуют знания грамматики, знакомятся с реалиями страны изучаемого языка.

Г. И. Воронина определяет аутентичные тексты как тексты, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка [1]. Таким образом, чтение аутентичных текстов при обучении иностранному языку играет первостепенную роль. Аутентичные тексты написаны носителями языка и для носителей языка. Поэтому именно аутентичный текст передает все разнообразие иностранного языка.

Работа с аутентичным текстом – это, прежде всего, совершенствование навыков чтения. В зависимости от целевой установки различают просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение. Зрелое умение читать предполагает как владение всеми видами чтения, так и легкость перехода от одного его вида к другому в зависимости от изменения цели получения информации из данного текста [3].

Франкоязычные методисты также рассматривают несколько основных видов чтения, которые наилучшим образом способствуют решению тех или иных речевых задач, связанных с использованием письменных текстов при преподавании французского языка как иностранного:

1. Чтение текстов для понимания общего смысла (*la lecture écrémage, comprendre le sens général*).
2. Чтение с целью поиска информации (*la lecture balayage*).
3. Чтение и анализ текста с целью понимания содержания (*la lecture critique*).
4. Чтение текстов с целью последующего пересказа и обсуждения (*la lecture intensive, studieuse*).

При работе над аутентичным текстом не используется только один тип чтения. Учащиеся бессознательно переходят от одного типа чтения к друго-

му. Это зависит от поставленных перед ними задач, от типа заданий, а также от типа текста, поскольку каждый тип отвечает самым разным требованиям. Необходимо мотивировать учащихся внимательно читать тексты, используя все виды чтения.

Для эффективного чтения аутентичных текстов на иностранном языке необходимы следующие базовые умения: игнорировать ненужную и вычленять нужную смысловую информацию; читать по ключевым словам; работать со словарем; использовать сноски и комментарии, встречающиеся в тексте; интерпретировать и трансформировать текст [2].

Вполне возможно, что соответствующие упражнения после текста могут помочь студентам использовать все виды чтения и последовательно понять смысл текста, извлекая всю необходимую информацию.

Часто обучающимся трудно самим понять смысл текста. Преподаватель должен помочь им в этой работе, определить цели, заинтересовать в понимании текста и вызвать интерес к содержанию текста.

Большинство авторов выделяют три основных этапа при работе с текстом:

Предтекстовый этап (Activités de pré-lecture). Предварительная работа над текстом не должна касаться его содержания, иначе будет неинтересно его читать. На предтекстовом этапе учащиеся дифференцируют лексические единицы, узнают их в тексте, различают грамматические явления, прогнозируют содержание текста по его названию.

Текстовый этап (Activités pendant la lecture). Работа на текстовом этапе предполагает чтение текста с выполнением заданий, которые позволяют извлечь информацию и выполнить конкретную коммуникативную задачу. На текстовом этапе учащиеся должны полностью понять текст.

Послетекстовый этап (Activités d'après-lecture). На послетекстовом этапе работа направлена на проверку понимания прочитанного, использование содержания текста для выражения учащимися своего собственного мнения и оценки фактов, описанных в тексте в письменной и устной форме.

Например, в рамках изучения темы «L'individu et la société» при обсуждении проблемы «La vie des étudiants» для формирования навыков чтения оригинальных текстов, совершенствования навыков устной речи с опорой на прочитанные тексты, мы используем аутентичные текстовые источники: «L'université en France», «La vie des étudiants en France», «Entre rose et gris: la vie des étudiants en France», «Après le bac», которые отражают реалии современной Франции и взяты из французских СМИ. Работа с этими текстами вызывает большой интерес у студентов. Они имеют возможность познакомиться с жизнью французских студентов, узнать о системе образования Франции, обсудить проблемы современной молодежи.

Работая с этими текстами на предтекстовом этапе для формирования языковой догадки и навыков словообразования мы предлагаем следующие упражнения:

- Заполните пропуски подходящими по смыслу словами.
- Найдите синонимы, антонимы в ряду данных слов.
- Выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме.
- Раскройте значение слова из контекста.
- Найдите однокоренные слова.
- Составьте предложения из слов, данных вразбивку.
- Раскройте значение сложных слов на основе их составных частей.
- Найдите французские эквиваленты следующим понятиям.
- Прочитайте заголовок и попытайтесь определить по нему основную мысль текста.
- Бегло просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
- Найдите в тексте слова, сходные с русскими, которые можно понять без перевода.

На текстовом этапе студенты выполняют упражнения, направленные на извлечение основной и второстепенной информации из текста и трансформацию структуры и языкового материала текста. Можно предложить следующие задания:

- Найдите в предложении или группе предложений элементы, несущие информацию о...
- Расположите предложения по степени важности информации.
- Найдите в предложении или группе предложений элементы, содержащие информацию о...
- Составьте сокращённый вариант текста из 10 предложений, выбрав их из предложенных.
- Воспроизведите текст по плану.
- Сделайте итоговый вывод или резюме по содержанию текста.

Послетекстовые упражнения выполняются с целью проверки понимания прочитанной информации, а так же ее воспроизведения с лексико-грамматическими трансформациями:

- Найдите обобщающие слова и сформулируйте тему.
- Оцените значение указанного события или эпизода для развития сюжета.
- Определите наиболее значимые события и/или эпизоды в тексте.
- Выразите свое отношение, мнение, оценку.
- Выделите основную мысль.

В ходе выполнения этих заданий учащиеся имеют возможность неоднократно вернуться к содержанию текста, что позволяет совершенствовать произносительные навыки, повторить известные и запомнить новые лекси-

ческие единицы и грамматические структуры. Послетекстовые упражнения постепенно закладывают основы лексико-грамматических навыков по формированию коммуникативных компетенций.

Последовательная работа с текстом на всех этапах может не только обеспечить необходимый уровень мотивации, сократить уровень возможных языковых и речевых трудностей и формировать умения в данном виде речевой деятельности, но и способствовать развитию смежных языковых умений и навыков.

Так как обучающиеся не имеют достаточных контактов с носителями языка, а конечной целью обучения иностранным языкам является приобретение студентами умений и навыков восприятия и понимания иноязычной речи, то эффективное достижение этой цели невозможно без использования аутентичных материалов.

Использование аутентичных материалов на занятиях по французскому языку не только полезно, но и необходимо, поскольку учащиеся могут познакомиться с «настоящим» французским языком, которым пользуются его носители, с той лексикой, которую они употребляют в реальной жизни и в реальном общении. Работа с аутентичными текстами ведёт к активизации и обогащению словарного запаса учащихся, расширяет социокультурный компонент их иноязычной речевой компетентности, интенсифицирует процесс освоения иностранного языка за счёт подключения дополнительной мотивации, формирует лингвострановедческую компетенцию.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Воронина, Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы / Г. И. Воронина // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. С. 23–25.
2. Маслыко, Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская, С. И. Петрова. – Минск: Вышэйшая школа, 2003. – 522 с.
3. Савенкова, О. Чтение аутентичных текстов. // «Просвещение» Иностранные языки. Интернет-издание для учителя. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://iyazyki.ru/2013/12/reading-authenti/> (дата обращения: 22.01.2017).
4. Berard, E. L'approche communicative. Paris : CLE International, 1991.
5. CUQ, J-P. Dictionnaire de didactique du français. Paris : CLE International, 2003.
6. Delhaye, O. « Le document authentique », La lecture, apprentissage et difficultés, Jocelyne Giasson, deBoeck, 2012

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ:

1. <http://eduscol.education.fr/cid45918/quelques-orientations-pedagogiques-pour-l-apprentissage-de-la-lecture.html>
2. <http://gallika.net/spip.php.article42> (page consultée le 17 juin 2010) – «le document authentique»
3. <http://www.studyfrench.ru/>